Porównanie tłumaczeń Izajasza 56:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Chodźcie, wezmę wino\* – i upijmy się mocnym napojem! I dzień jutrzejszy niech będzie jak ten – wielki i bardzo dostatni.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Chodźcie, przyniosę wino, upijmy się mocnym trunkiem! A jutro niech będzie takie, jak dziś — wielkie i bardzo dostatnie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przyjdźcie, wezmę wino i upijemy się mocnym napojem; jutro będzie tak jak dziś i jeszcze bardziej obficie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pójdźcie, nabiorę wina, a upijemy się mocnym napojem, a będzie nam jako dziś tak i jutro, i jeszcze daleko obficiej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Pódźcie, nabierzmy wina a napełnimy się i będzie jako dziś, tak i jutro, i daleko więcej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Chodźcie! Ja wezmę wina; upijmy się sycerą! Jutro będzie podobne do dziś, ponad wszelką miarę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Chodźcie, mówi każdy, ja przyniosę wino i upijemy się mocnym napojem, a jutro będzie tak jak dziś - wystawnie i bardzo dostatnio. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przyjdźcie! Przyniosę wina, upijemy się sycerą! Jutro będzie tak jak dziś, albo jeszcze więcej! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Chodźcie! Przyniosę wina, upijmy się mocnym trunkiem! Jutro zrobimy to samo, a może jeszcze coś więcej”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | ”Chodźcie, czerpmy wino, upijmy się trunkiem, a jutro do dzisiaj będzie podobne; zapas jest bardzo wielki!” |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Pójdźcie, nabiorę wina, upijemy się napojem; a jak dzisiejszy, taki będzie i dzień jutrzejszy, wielki i bardziej obfitszy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Chodźcie! Wezmę wina; i do ostatka pijmy odurzający napój. A jutro będzie takie samo, jak dzień dzisiejszy: wspaniale, w znacznie większym stopniu”. |

1. 1) <x>290 5:11-12</x>; <x>290 28:7-8</x> [↑](#footnote-ref-2)